

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Comédia chamada Floresta d'Enganos. Foi representada ao muito alto e 114
poderoso rei dom João, o terceiro deste nome, na sua cidade de Évora. Era
do Senhor de 1536 anos.

Figuras dela: um Filósofo, com um Parvo atado ao pé, um Mercador, um homem em
trajos de Viúva, com ãa Mocinha, Copido, Apolo, rei Telebano, Grata Célia princesa,
Doutor Justiça Maior, ãa Velha, um Pastor, um Duque pelegrino, um Príncipe, a
Ventura pelegrina, com outros três pelegrinos.

Entra logo o Filósofo com o Parvo atado ao pé e diz: 114a

A según siento mis males
al discreto singular
gran pena le es conversar
con los necios perenales
sin lo poder escusar. 5
Los muy antigos romanos
comenzando a ser tiranos
porque Roma se ofendía
yo por mi filosofía
les di consejos muy sanos. 10

Y porque la reprehensión
a todos es enojosa
me vi en grande pasión
y me echaron en prisión
en cárcel muy tenebrosa. 15
No bastó, mas en después
daquesto que oído habéis
sólo por esto que digo
ataron así conmigo
este bobo que aquí veis. 20

Que lo traiga desta suerte
al comer y al cenar

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	al dormir y platicar esto so pena de muerte que no lo pueda dexar hasta el morir.	25	
Parvo	Has te d'ir.		
Filósofo	No me dexarás decir la causa que me ha traído.		114b
Parvo	Hasta la mañana.		
Filósofo	Déxame ora ser oído desta gente cortesana.	30	
Parvo	Mi amo aquí hablaré yo y cuando en casa estuviéredes hablá quanto vos quisiéredes que nunca os diré de no aunque quebréis las paredes.	35	
Filósofo	Habla por ver que dirás oh quién no sintiese más de lo malo ni de lo bueno de lo suyo y de lo ajeno de quanto tú sentirás.	40	
	El mi tormento se ve por este exemplo esquierto: si queréis matar al cuerdo atalde un necio al pie y ansí el seso pierdo.	45	
	O quizá vino esto a ser porque no quise casar con recelo de topar mujer de flaco entender como se suele acertar.	50	
Canta o Parvo:	Allevánteste panadera si te has de levantar que un fraile dexo muerto		

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	no traigo vino ni pan apiaha apiaha apiaha.	55	114c
	Dicid amo has te d'ir hoje o hasta la mañana.		
Filósofo	Quién será que no se enoje y todo mal se le antoje de una necedad tamaña. Yo no sé quién sufrirá y a quién no enhadará los desvaríos que aquí van.	60	
Parvo	Mirad vos quién sufrirá las mochachas que aquí están has te d'ir hoy.	65	
Filósofo	Dexa ya esa necedá.		
Parvo	Y pensáis que faltará otro mi amo garrido.	70	
Filósofo	Señores yo soy venido.		
Parvo	Señores ahora llegamos.		
Filósofo	Calla necio dolorido mejor fuera consumido el día que nos juntamos.	75	
	Parvo Decid nustr'amo veamos son mejores de comer las grajas o los milanos? Y más sabéis qué yo querría? Dormir cuatro o cinco meses.	80	
Filósofo	Ya deseo que dormieses por que la embaxada mía no la empidan tus reveses.		
	Parvo Pues mi amo echaos vos y dormiremos a la una.	85	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Filósofo	Menguada estaba la luna cuando nacimos los dos y contraria la fortuna. Después dormiré amigo en tanto tú dormirás y no soñarás conmigo mas yo soñaré contigo por cuanta pena me das.	90	
	Porque cualquiera pasión a según veo y entiendo que se siente con razón ni velando ni dormiendo se consuela el corazón.	95	114d
Parvo	Pues aborrís la dormida no os vais por ahí andando ni me llevéis arrastrando nuestr'amo por vuestra vida por vos irdes escapando.	100	
	Deita-s'ó Parvo a dormir e diz o Filósofo:		
	Veis que hago penitencia desta suerte sin pecar y es tanta mi paciencia siendo tal la penitencia que no me quiero ausentar. Porque la obediencia amigo las virtudes son sus puentes en tu hablar no te isientes porque te vas del abrigo al peligro que no sientes.	105	
	Aunque el daño sea profano ésta toma por tu guía que yo tengo al Coleo Romano	110	
		115	

Floresta d'Enganos

aunque me fue inhumano
obediencia todavía.
Y en cuanto la compañía
que la fortuna me dio 120
duerme, anunciaré yo
una fiesta de alegría
que de nuevo se inventó.

Y pues me tiene dexado
del autor diré el intento 125
y por ir más declarado
será en prosa el argumento.
Pero señores os pido
que tengáis todo encubierto
en vuestro seno escondido 130
por que no sepa Copido
que descubro su secreto.

La comedia siguiente, altos y famosos señores, su nombre es Floresta d'Engaños. Y el primero engaño es que un pobre escudero engañó un mercader en figura de mujer veuda. El segundo engaño será que siendo Copido enamorado de la princesa Grata Celia la cual era hija del rey Telebano, rey de Tesalia, por lo cual siendo Grata Celia hija deste rey y señora de la más excelencia y estremada hermosura del mundo, no pudiendo Copido haber con ella lugar solitario, ni tiempo oportuno, descanso de su angustiada vida, determinó de engañar al dios Apolo por que el dios Apolo engañase al rey Telebano. Y el rey Telebano engañado del dios Apolo llevó Grata Celia engañada a la sierra Minea, adonde con grande angustia su padre la dexó desterrada y presa, y quando Copido hubo alcanzado y hecho su engaño descendió del cielo a la tierra donde presa estaba y

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

fue della engañado dos veces, y ella casada con el príncipe de la gran Grecia.

Parvo	Habémonos hoy de ir?		115a
Filósofo	Ya ha dos horas que te llamo.		
Parvo	Yo os doy mi fe nustr'amo que es gran trabajo el dormir.	135	
Filósofo	Nuestro argumento acabado el Mercader veréis entrar y pensando d'engañar ha de quedar engañado.	140	

Sai-se o Filósofo e entra o Mercador:

	Determino de fazer minhas casas muito bem porque quem dinheiro tem fará tudo o que quiser. Bem contados tenho vinte mil cruzados ganhados d'onzenas tais com esses pobres misteirais que estavam necessitados.	145	
	E parece-me agora que vejo desta janela vir pera cá ãa senhora e segundo o ar de fora viúva me parece ela.	150	115b
Moça	Ou da pousada. Senhor ãa dona honrada está aqui pera vos falar.	155	
Mercador	Entre cá s'ela mandar que eu nam faço agora nada.		

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Viúva	Olha cá mexeriqueirinha nam me descubras tu a mi.	160	
Moça	Nam farei por vida minha.		
Viúva	Porque és a mor palreirinha que eu em minha vida vi.		
Moça	Que prazer e eu havia de dizer que éreis pobre escudeirão sem cavalo e sem tostão e em trajos de mulher queis enganar um ladrão.	165	
		170	
	Guarde-me Deos e vós nam vedes segredo nam no posso ter se achar a quem no dizer e senam essas paredes. Que o costume é tam acendido lume depois que está encarnado que até nam ser acabado nenhã cousa o consume.	175	115c
Diz a Viúva ao Mercador:			
			Senhor embora estejais. 180
Mercador	Embora venhais senhora que é o que demandais?		
Viúva	Eu o direi ora. Ai coitada que venho ora tam cansada do corpo e doutras canseiras.	185	
Mercador	Sentai-vos nessas cadeiras.		
Viúva	Esse descanso nam é nada. Crede que a necessidade mui pouco descanso tem.	190	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Mercador	Assi viva eu que é verdade e falastes muito bem muito à minha vontade.		
Viúva	Digo senhor que o tisoureiro mor do nobre rei Telebano me deve já do outro ano as tenças de meu suor.	195	
Moça	Tens tu lá tenças de vento.		
Mercador	O dinheiro quanto é?	200	
Viúva	Este papel dará fé que é o seu conhecimento.		
Mercador	Mostrai cá verei que é. Bem estais são corenta mil reais.	205	
Viúva	Senhor eu estou enforcada e se vós nam mos comprais amenhá sam penhorada.		
Mercador	Nam me faleis nisso mais nam farei eu tal por certo.	210	115d
Viúva	Nam é essa boa reposta.		
Mercador	E a pena que está posta?		
Viúva	Será secreto o concerto.		
Mercador	Nam pode ser.		
Viúva	Quem há isso de saber?	215	
Mercador	Quando os for arrecadar.		
Viúva	Nam me queirais desconsolar vós o sabereis fazer.		
Mercador	Ora enfim quero ser tolo sandeu e só por vos socorrer quanto mos quereis vender?	220	
Viúva	Em vossa alma o deixo eu.		

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Mercador Eu vos direi
dez mil reais vos darei 225
estes logo em bôs tostões.
Viúva Ai Jesu, áque del rei.
Mercador Eu daqui nam passarei
nem passemos mais rezões.

Viúva A ãa viúva amara 230
fazeis tamanha crueza.
Oh coitada da pobreza
que tudo a desempara.

Mercador Nô mais senhora.
Viúva Nam vos contentareis ora 235
com vinte mil que é a metade?
Mercador Nem com mais cinco em verdade.
Viúva Dai-mos já com a màora.

Depois da Viúva receber o dinheiro, vai-se dizendo:

Nam havia em Portugal
nos tempos mais ancianos 240
tantas maneiras d'enganos
nem tantos males dum mal.

Mercador Vá-se embora
que trinta mil deixa a senhora
neste desembargo seu 245
porém nam na esfolara eu
s'ela doutra casta fora.

Vem a Moça que veo com a Viúva e diz: 116a

Mercador quereis saber?
Bem enganado ficastes
que a viúva que enganastes 250
era homem e não molher.
E mais é vento

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	esse seu conhecimento ele o assinou e nam mais assi que os dez mil reais leixai-os no testamento.	255
Mercador	Crede que quem for tirano tem seu dinheiro perdido. Vamo-nos que vem Copido cometer o mor engano que nunca foi cometido. Em o qual mostra o amor natural que a Grata Célia tem porém vereis que do bem às vezes se segue mal.	260 265
Vem Copido e diz:	A quién contaré mis quejas a quién diré mi tormento remedio por qué te alexas de ver amor que solo dexas neste término momento? Oh justa esperanza mía qué fue de mí y de ti si te viese algún día ya no te conocería tanto ha que no te vi.	270 275
	Los que me pintan ciego no es así como conviene que amor tantos ojos tiene como de muertes me ruego y ninguna me conviene. Oh Grata Celia alma mía flor del más florido huerto pues que a tu dios tienes muerto	280

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Chega Apolo e diz: Norabuena estéis Copido.

Copido Apolo seas loado.

Apolo Señor eres namorado?

Copido Antes traigo mi sentido
bien fuera dese cuidado. 320

Apolo Pues qué haces por aquí
por esta floresta d'engaños?

Copido Ando esperando por ti.

Apolo Qué es lo que quieres de mí? 325

Copido Que vivas cuento de años.

El rey Telebano

es tu devoto y grande amigo

bien en secreto te digo

que antes que pase un año 330

terná peligro consigo.

Y el tu templo corre risco

porque esta ciudad será

toda asolada a barrisco.

Apolo Eso qué lo causará? 335

Copido Tiene hecho tantos males

Grata Celia de secreto

a las diosas divinales

pecados tan criminales

que lo que digo es cierto. 340

Apolo Puédese remediar?

Copido El remedio está en la mano

si hiciere el rey Telebano

por tanto mal escusar

lo que te diré hermano. 345

Lleve su hija daquí

a aquella serra Minea

adonde sin ella se vea

116c

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

y haga penitencia allí
por que perdonada sea. 350
Apolo Caro le será de obrar.
Copido Más caro es perder su estado
la vida y el reinar
y la reina y su mandar
y el pueblo ser ablasado. 355

Y Grata Celia escondida
allí sola desterrada
salvará también la vida
pues que siendo ofrecida
será libre y perdonada. 360
Apolo Yo lo haré en verdad
por se escusar tanta muerte. 116d
Copido Apolo hace de suerte
que restaures la ciudad
que el peligro es muy fuerte. 365

Tu háselo de mandar
que aquí no cabe ruego
porque él lo hará luego
aunque será con pesar
por escusar mayor fuego. 370
Apolo Luego voy adó está
o él vendrá adó estó.
Copido Entrementes yo me vo
que todo se amansará
con esto que digo yo. 375

Yo bien sé que erro ahora
mas es por sanar un daño
perdóname mi señora
que el mundo triste d'agora
se llama templo d'engaño. 380
Ya el rey Tebano está

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

delante de dios Apolo
veamos cómo saldrá
o cuándo se cumplirá
lo que yo estoy deseando. 385

Vai el rei Telebano fazer oração ao deos Apolo, e diz Apolo:

Vuestra alteza rece breve
y obre obras de santo
que el rezar no monta tanto
como hacer lo que se debe.
El rezar es como flores 390
y flores las oraciones
y el fruto, dicen doctores
las obras son los amores
y no las buenas razones.

Tenemos mucho que hablar 395
y vos mucho que hacer
cosas de vuestro pesar
y habéis de perdonar
pues no se puede escusar
ni menos no puede ser. 400
Vuestro reino está en peligro
y mi templo amenazado
vuestro palacio juzgado
de las diosas deste siglo
que será todo asolado. 405

117a

Y porque es longo de decir
las cosas que esto hicieron
yo las quiero resomir
pero habéis de sentir
que de vuestra casa nacieron. 410
Solíamos en la paz estar
de Verecinta, Julia y Palas

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	ahora están con tan feroces alas que no quieren escuchar razones buenas ni malas.	415	
Rei	Oh muy precioso Apolo pues siempre serví a vos ahora es tiempo mi dios mi amparo y mi consuelo que os acordéis de nos.	420	
Apolo	Son diegas muy furiosas ya sabéis que las mujeres cuando están más amorosas más blandas, más piadosas no son menos que crueles qué harán siendo sañosas.	425	
	Que sólo un remedio tenéis aunque muy caro os sea: Grata Celia llevaréis a aquella sierra Minea y presa la dexaréis. Y llevalda por engaño por la floresta d'engaños a la sierra adó en dos años vos librará deste daño.	430 435	
Rei	En perder mi hija gano?		
Apolo	Sí, el reino y la ciudad templo y comunidad catad que os será muy sano y por el mal no ser nada os mando que lo hagáis.	440	
Rei	Pues señor vos lo mandáis Grata Celia desdichada irá onde la ordenáis.		117b

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Vai-se Apolo e fica el rei Telebano dizendo:

Oh graves angustias mías	445
lágrimas dell ánima mía	
oh hija de mi alegría	
que tales serán mis días	
fuera de tu compañía.	
Quedarás en las montañas	450
naquella Minea sierra	
y mis bezos y mis canas	
mucho en breve serán tierra.	

Chega a princesa Grata Célia e diz:

	Señor mío por qué andáis	455
	pensativo y amarillo	
	muy mucho me maravillo	
	qué sentís o qué pensáis?	
Rei	Es pasión.	
Grata Célia	No sé qué lágrimas son	460
	ésas que veo asomar	
	algún extremo pesar	
	siente vueso corazón.	
	Yo contemplo ciertamente	465
	que caros son los enojos	
	que se estilan por los ojos	
	de un rey tan sabio y prudente.	
	Padre vos	
	no os congoxéis por Dios	
	que el enojo muerte ordena.	
Rei	Por quitar de mí esta pena	470
	vamos a cazar los dos.	
Grata Célia	Señor vamos norabuena.	

Entra um Doutor Justiça Maior do reino e diz o Rei:

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	Doctor muy sabio prudente pues sois Justicia Mayor haceldo despachadamente con tal celo y hervor como si yo fuese presente.	475	117c
	Voy en una romería con Grata Celia y no más haced que no vuelva atrás la justicia que solía ser igual. Por cierto el mayor mal y que en mi reino más importa es la justicia estar muerta y el derecho mortal y la cobdicia despierta.	480 485	
Doutor	Buen letrado sin desvío sois y siempre cuerdo os vi. Señor yo lo haré así porque lo tengo de mío.	490	
Rei	Hija vamos veremos aquí los engaños y quizá me alegraré.		
Grata Célia	Padre yo no sé qué he porque cuanto más andamos voy triste y no sé por qué.	495	
	Ido el rei Telebano com sua filha, abre o Doutor um livro de leis e diz lendo por ele: Princeps osiui me nova per delegantem, per novaciones antiquaque. E estando o Doutor assi estudando, veo ãa Moça ter com ele, à qual ele diz:		
	Qué buscáis acá señora? Moça Senhor vinha-vos falar.		
Doutor	Y pues no habéis d'entrar?	500	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Moça	Entrarei mas nam já 'gora.		
Doutor	Y pues cuándo?		
Moça	Estais agora estudando só e eu sam grande já.		117d
Doutor	No sé qué estáis recelando.	505	
Moça	Mas será bem que me vá.		
Doutor	Si traéis hija algún pleito queréis consejo de mí.		
Moça	A isso vinha eu aqui por ver se tenho direito.	510	
Doutor	Si es a eso recontadme el hecho vueso y entrad bien sin temor.		
Moça	Sabeis quê senhor Doutor vós pareceis-me travesso.	515	
Doutor	Ya hice sesenta y seis ya mi tiempo es pasado.		
Moça	Nam sei que anos havês mas olhais-me de través e com o barrete embicado. E por isso me quero acolher ao siso.	520	
Doutor	Oh entrad acá señora mi sagrado paraíso.		
Moça	Já disse que nam já 'gora logo assi tam improviso.	525	
Doutor	E mais vós falais-me amores e nam já ora muito frios. Pues qué haré yo mis flores a los ojos matadores que me cegaron los míos.	530	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Moça Quem tal quer
nam havia de ter molher
e fermosa como a vossa.

Doutor Oh mi perla preciosa 535
no me hagáis entender
que sin vos haya hermosa.

Moça Dai-me conselho vos digo
nũa demanda que trago.

Doutor Y qué me daréis en pago? 540
Moça E tanto sois meu amigo?

Doutor Yo no quiero
de vos plata ni dinero 118a
mas privar con vos por cierto
en lugar mucho secreto 545
por deciros quanto os quiero.

Yo daré juro a Dios
la sentencia en vueso hecho
y aunque no tengáis derecho
todo ello saldrá por vos 550
y haréis vueso provecho.

Moça Mui't'embora
senhor minha dona agora
vai-se mui cedo deitar
e esta noite hei d'amassar 555
e bem sabeis onde mora.

Ide antre as nove e as dez
assoviais vós bem meu rei
ou tossi tamalavez
que logo vos entenderei. 560
E eu me vou
que há já muito que cá estou.

Doutor Y yo también me vo a jantar.

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Moça Oh como hei d'enganar
um Doutor que se enganou. 565

Alguidar ora vem cá
e faremos o formento
que negro contentamento
o negro Doutor terá
do que lh'há de sair vento. 570

Canta: Enganado andais amigo
dias há que vo-lo digo.

Assovia o Doutor à porta da Moça e ela diz:

Olhai-me aquele assoviar
como vai lindo e secreto
aquele dissimular 575
crede que mau é d'achar
um letrado ser discreto.

Vai-lhe abrir. Senhor Doutor
verdadeiro é vosso amor 118b
pois vos traz per tal caminho 580
sobireis muito passinho
e vinde por onde eu for.

Entrai vós e a vara nam
que nam quero que cá prenda.
Doutor Sí que es vara de condón 585
que me da gruesa hacienda
y aunque ella poco me rienda
dame mucha ocasión.

Moça Nam tussais màora agora.
Doutor Aquí amasáis señora? 590
Moça Senhor si.

Doutor Y adónde dormís?
Moça Falai vós passinho ouvis
ou vos tornai pera fora.

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	Estas vueltas no sé yo dulcis amor quid me vis que no se aprende en París este labor en que está oh amor.	625
Moça	Peneirai senhor Doutor asinha que vem minha dona.	630
Doutor	Oh de las lindas coronas amad a tal servidor.	
Moça	Nam vedes dona esta perra o negro jeito que tem?	
Velha	Peneirai màora bem que nam sois nova na terra. Ui cadelinha onde jeitas a farinha? Nam queres falar cadela? Esta pele de toninha olho mau se meteu nela.	635 640
Doutor	Por qué vos mía señora estar tanto destemplado? Ya tudo estar peneirada que bradar comigo agora que cousa estar vós hablada? A mí llama Caterina Furnando nunca a mí cadella não.	645
Velha	S'eu dali tomo um tição e vós estais patorneando.	650
Moça	Olhade a mal entrouxada ó almadraque bolorento. Ui faze asinha o formento e amassarás de madrugada estará o forno melhor.	655

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Velha	E qu' é daquele Doutor que dizes que tens aqui?	118d
Moça	Perto está ele de mi e eu longe do seu amor.	
Velha	Está escondido?	660
	Mostra-m' esse homem perdido.	
Moça	I está ele a peneirar e ele mesmo há d' amassar porque a negra é c' o marido.	
Velha	E negras falam os doutores nunca eu vi tais diferenças.	665
Moça	Pois que i há negras sentenças nam haverá i alguns negros ouvidores em algumas audiências?	670
Velha	Que canseira.	
Moça	Eu o pus dessa maneira porque me falou d' amor.	
Velha	Jesu e quem viu doutor em fraldas de panadeira?	675
	Dizede Doutor da màora e falai-me per latim que diz o Bartolo aqui?	
Doutor	No so yo sólo señora que otros muchos hubo ahí y mi celos.	680
Velha	Havíeis mister farelos ou que peneirada é essa?	
Doutor	Vuestra nieta es muy traviesa.	
Velha	Hei-vos de ver os cabelos.	685
	Dai-me cá esse toucado olhade aquela honestidade	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	um doutor daquela idade andar tam desarranjado em tal maneira.	690	
Doutor	Ónde porné la penera?		
Velha	Que màora cá tornastes que tam tarde começastes a ser doutor e padeira.		
	No Baldo acharíeis essa negra amassadura ou na sagrada escretura. Dize Bucodonosor que essas cãs tornaram-se canas vãs.	695 700	119a
	Jesu que mau estudar e que má livro é o alguidar e que letras anciãs.		
	E moça queríeis vós e per quam regula micer cuidou vosso parecer que já a tínheis nas piós? Mana minha e nam abasta a farinha que fazedes no julgar senam virdes peneirar ũa pouca que aqui tinha no fundo do alguidar.	705 710	
Moça	Bem vos diz essa fraldilha quereis vós bailar comigo?	715	
Doutor	Que haga esto el enemigo no es mucha maravilla según es.		
Moça	Sabeis que me pareceis ermitão que endoudeceu	720	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	milhor vos estava o véu que quanto em casa trazeis. Dona dona vai fogindo.		
Velha	Vá-se muit'ieramá.		
Moça	A loba lhe fica cá oh como vai tam corrido.	725	
Torna o Doutor e diz: Acá me ha quedado todo una beca de veludo y loba de contray frisado que se me quedó olvidado			
	no vaya todo tan crudo.	730	
Moça	E vós Doutor ervilhastes vindes vós em vosso siso que mentira.		119b
	Ide pregar Altemira que s'eu quisesse falar mais quiséreis vós furtar se vo-lo eu consentira.	735	
Doutor	Quién pensara norabuena que una rapaza de un año hiciera tan grande engaño a un doctor hecho en Sena. Será más sano callar hecho tan profano y olvidar esta guerra	740	
	e irme a juzgar la tierra que ya el rey Telebano ahora llega a la sierra.	745	
Aqui se representa o que passou el rei Telebano na serra Minea com Grata Célia sua filha.			
Rei	Grata Celia hija mía ésta es la sierra Minea	750	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	la cual vuestra casa sea de lágrimas sin alegría.		
Grata Célia	Por qué señor?		
Rei	Porque yo por mi dolor os he traída engañada de mi casa desterrada.	755	
Grata Célia	Por qué triste pecador que yo no os hice nada?		
Rei	Mándalo Apolo dios y me metió neste afán y como hizo Abrahán hago sacrificio de vos.	760	
Grata Célia	Oh triste yo ya sé quien esto ordenó. Copido hizo estos daños oh mis tristes quince años mal haya quien los mató.	765	
Rei	Perdonáme hija vos que habéis de quedar presa en medio desta defesa porque así lo manda dios.	770	119c
Grata Célia	Oh perdida saquéisme padre la vida de que fuistes causador qu'el morir no es dolor más dolor es la guarida.	775	
	Perded mancilla de mí y matadme señor padre que salud de mi madre me mata así como así.	780	
Rei	Matar aún dios tiene que dar esfuerce vuestro dolor		

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

que vuestra dicha mayor
por aquí la habéis d'hallar. 785

Grata Célia Qué dicha puedo yo topar
fuera de vuestro poder?

Rei Hija yo os verné a ver
cuando lo Apolo mandar.

Vai-se el Rei e diz Grata Célia:

Grata Celia qué es de ti 790
y del vicio que tenías
que las noches y los días
eran todos pera mí.

Quién traxo Copido aquí
a escuchar las ansias mías? 795

Copido Pues sois remedio del daño
que consume mis placeres
bendito seas engaño
que con tu poder estraño
todo acabas cuanto quieres. 800

En ti mora
todo el descanso d'ahora
tú lo das, por ti se da
mi vida te la dará
pues me la diste señora. 805

Prefeción de las mujeres 119d
vos me quitastes la vida
y la tenéis consumida
y mis bienes y placeres.
Y viéndoos puesta 810
en esta brava floresta
y entre estas espesuras

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	dexé el cielo a oscuras por ver la claridá vuestra.	
	No por sanar mi pasión ni menguaren mis enojos porque vuestros rayos son dolores al corazón y lágrimas a los ojos.	815
Grata Célia	Podéis hablar que yo tengo d'escuchar pues triste por mi dolor Telebano mi señor me dexó neste lugar.	820
	Ansí como me hallaste presa nestos fierros tristes.	825
Copido	Cuántas veces me matastes y cuántas me despreciastes hasta que me despedistes. Pues ahora	830
	oh princesa mi señora cese vuesa señoría porque el dios que se enamora si lo adoran él os adora y siempre os adoraría.	835
	Dadme vuestro amor real que realmente os serví.	
Grata Célia	Qué amor queréis de mí? Yo misma me quiero mal y al día en que nascí.	840
	Y qué hice triste yo que tanto mal me hicieron qué pecado me prendió qué culpa me desterró por qué tal pena me dieron?	845

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

		120a
Copido	Señora cesen por Dios vuestras quejas y rencillas que pues yo muero por vos escusadas son decillas. Amor os pido.	850
Grata Célia	Pues vos sois el dios Copido que todo amor tiene en sí qué amor pedís a mí?	
Copido	Mas qué ganáis vos aquí en traer un dios perdido?	855
Grata Célia	Si amor de mí queréis aquí está esta cadena si con ella vos prendéis señor vos me cobraréis y os sacaré de pena nesta hora.	860
Copido	Que me place mi señora vueso cautivo me quiero y de vuestra alteza espero cumplir lo que dixere ahora.	865

Tira Copido a prisão a Grata Célia e ela prende a ele, e diz Copido:

	Oh qué prisiones tan tristes son las vuestas mi señora.	
Grata Célia	Ah yo me vengaré ahora del mal que vos me hecistes que si fuera vueso amor de tal manera como dais a presumir escogierades morir antes que tal me hiciera.	870

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	Fue una cruda hazaña que hizo el cruel traidor porque el verdadero amor a nadie jamás engaña.	875	
Copido	Vuestro so y si no os tuviera yo amor en tanta manera del cielo no descendiera al gran peligro en que está.	880	120b
	Oh celeste hermosura vos me queráis perdonar que para poderos hablar me puse en tanta ventura y a vos en tanto pesar.	885	
Grata Célia	No os dolían lágrimas que me corrían que cada hora era un río?	890	
Copido	Señora mía yo os fío que todas ellas salían del triste corazón mío.		
Grata Célia	Ora cred aquello vos y veréis que os saldrá el diablo conocerá raposo en traje de Dios. Quedaos ahí	895	
	que yo me voy por aquí a oír los ruiseñores no quiero escuchar amores pues nunca los conocí.	900	
	Bendita sea la mujer que de los hombres no fía y maldita la que confía en su dañoso querer.	905	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

- Y bendita
toda mujer que se quita
de oír sus dulces engaños 910
que doblados son los daños
que dello se remerita.
- Como río furioso
son los hombres sin descanso
porque adó corre más manso 915
allí está más peligroso
porque es hondo aquel remanso.
Y según vuelo
son como sutil anzuelo
cuando se viste d'engaño 920
que en todo el tiempo del año
de fuera muestra consuelo
y de dentro tiene engaño. 120c
- Copido Reñiego de la venida
pues doblados son mis daños 925
oh cuántos modos d'engaños
hay en esta triste vida.
Que así acaeció
que Apolo la engañó
y fue por industria mía 930
mas el amor que le tenía
tuvo la culpa y no yo.
- Oh mujeres oh mujeres
robadoras de las vidas
cruelles desconocidas 935
destrucción de placeres.
Coriosas
ufanas desamorosas
autorizadas movibles

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Quítamela con tu mano.
Pastor Esta veo do Peru
ora Deos me trouxe aqui.
Copido Dala acá, ponla en ti
buena prol te haga hermano. 975
Pastor Oh coitado.
Copido Qué has?
Pastor Estou namorado.
Copido De quién?
Pastor Que sei eu de quem
senam que o amor me tem
o coração apertado. 980

E segundo a fortaleza
com que m'aperta e namora
deve ser a mor senhora
que se criou em Veneza.
Cego sou 985
e nam sei quem me cegou
por nam ter cura meu mal
bofá vós sois um enxoval
mas quem em vós se fiou
merece ter pago tal. 990

Copido Si desta pena te sacas
tu vivir muy mal s'emplea.
Pastor Oh tirai-me esta cadea
que se me perdem as vacas
sem pastor. 995
E somente o amor
nos mata de ãa pastora
se fora destoutra dor
oh pesar de vós amor
que o diabo vos trouxe ora. 1000

121a

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Copido	Mueres d'amores hermano.	
Pastor	Em mi tal amor que monta e pois foi erro de conta desfaçamo-l'ο engano. Ora ouvi.	1005
Copido	Es ésta que viene aquí.	
Pastor	Pardeos esta vos é ela. Ora olhai corpo de mim que presta a um vilão roim ir amar tam alta estrela.	1010
	Eu sam indino pastor pobre vestido de pele de ser preso em vosso amor enganou-me este senhor que má viagem faça ele. Que m'olhais? Um fraco pastor matais e nam é cousa honesta que a carrega que lançais à mula que carregais pesa muito mais que a besta.	1015 1020
Grata Célia	No os digo dios d'amor que no es nada el vuestro amar que para os esprementar os hice aquel disfavor y no para os olvidar. Por mi vida que ahora a eso venía y hállovos sin prisión sin congoxa y sin pasión no pidáis más alegría.	1025 1030
Copido	Vuestras crueles rencillas y grandes desesperanzas	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	y tan bravas esquivanzas hacen estas maravillas y no sé qué más os diga.	1035	121b
Pastor	Fazei ãa cousa boa eu nam sam aqui pessoa soltar-me desta fadiga por vossa vida senhora.	1040	
Grata Célia	Poco ha que dixistes vos de las mujeres mil males que eran crudas desleales y otras mil plagas de nos. Y vos Amor debiérades sentir mejor que no son nada las faltas para las virtudes altas que les dan mucho loor.	1045	
Copido	Eso dixo mi pasión porque cuando ella no mengua hace decir a la lengua lo que niega el corazón. Es tan llano las mujeres a una mano ser la prefeción del mundo en la tierra el soberano en el cielo el bien segundo.	1050 1055	
Grata Célia	Copido pues estáis fuera prendeos en mi prisión porque el alto galardón no se gana en media hora. Ni es razón que estea en vuestra prisión ese rústico pastor.	1060 1065	

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	por sierra tan sin concierto y el Amor preso por ella. Copido No soy preso mas soy muerto.		
Grata Célia	Dónde camináis acá?		
Pelegrino	Señora voy pelegrino a un templo que acá está y a él es mi camino en compañía del hijo del rey de Hungría y príncipe de la gran Grecia y el cónsul de Venecia de alta genelosía.	1100	
	Cinco duques pelegrinos y él también pelegrino caminando sin camino y dexando los caminos.	1110	121d
Grata Célia	Por qué vía hizo él su romería por tan áspera montina?		
Pelegrino	Porque lleva en compañía la Ventura pelegrina que lo manda y lo guía.	1115	
Grata Célia	Es la mi vida tan fea y mi destierro tan feo y tan cuitada me veo que no quiero qu'él que me vido me vea.	1120	
Copido	Oh princesa lémbreos mi ánima presa.		
Pelegrino	Y princesa es ella hermano?	1125	
Copido	Hija del rey Telebano y de los príncipes diesa.		

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

Pelegrino	No os vais daqui por Dios ni os escondáis señora porque yo sé que en buenhora lo veréis y él a vos. Dichoso hado él es príncipe jurado y vos princesa jurada seréis bienaventurada y él bienaventurado y bendita tal jornada.	1130
	Quiérole ir descubrir misterio de tanto peso.	
Copido	Señora, y este vuestro preso sin remedio ha de morir?	1140
Grata Célia	Y por qué? Que amor que no tiene fe no puede morir d'amores.	
Copido	Por qué no creis mis dolores? Que mi mal claro se ve.	1145

Vem o príncipe de Grécia com os cinco duques e senhores pelegrinos e a Ventura pelegrina, cantando todos esta cantiga:

Muéstranos por Dios Ventura
en esta sierra tan bella
las venturas que hay en ella. 122a

E acabando de cantar, diz a Ventura:

	Oh Grata Celia princesa de las princesas mayor que os hizo el dios d'amor que tenéis su vida presa?	1150
Grata Célia	Más holgara que Ventura preguntara	1155

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

pues que ya me conocía
quién me robó el alegría
y las flores de mi cara.

Ventura Perdoná que perdí el norte.
Grata Célia Oh Ventura consagrada 1160
que siendo de mi adorada
vos me distes por mi suerte
ventura desventurada.

Tal ha de ser
por ser buena la mujer 1165
virtuosa sin mudanza
dios de amor ha de querer
tomar tan cruda venganza.

Príncipe De quién os quezáis os pido
princesa de hermosura? 1170
Grata Célia Quéxome de la Ventura
y de Apolo y de Copido.

Ventura No es cordura
quejaros de la Ventura
con Apolo esta demanda 1175
que naquello que Dios manda
no erró nada la Ventura.

Príncipe Si vos nada aprovecháis
para qué os llevo por guía? 1180

Ventura Yo os guío por la vía
que Dios quiere que vayáis.
Pongo figura
dice cualquier criatura
esto bien lo sabéis vos
quiso Dios y la Ventura 1185
primero se nombra Dios
porque es cosa más segura.

122b

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos

	Yo os guío por acá por muy venturosa vía por dar nueva alegría a la reina que aquí está. De manera que ella es principal heredera en la gran Persia mayor y vos muy alto señor no la neguéis de pracera.	1190 1195
Príncipe	Si a la princesa aplace yo lo doy por otorgado pues Dios tiene limitado todo aquello que se hace.	1200
Grata Célia	Contenta so mas sin padre qué haré yo que aunque siento mi daño la culpa tiene el engaño mas el engañado no.	1205
Ventura	Cata que os viene Dios a ver princesa muy soberana no os debéis de torcer que lo que se puede hoy hacer no quede para mañana. No esperéis más recado pues os es honra y provecho qu'el casamiento alongado pocas veces se vio hecho.	1210

A Ventura tomou as mãos ao príncipe e princesa e com sua música se acabou esta comédia, que é a derradeira deste segundo livro e a derradeira que fez Gil Vicente em seus dias.

Fim do segundo livro. Laus Deo.

GVicente
dir. José Camões
Floresta d'Enganos



Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa
Sala 67, Alameda da Universidade 1600-214 Lisboa • tel/fax: 21 792 00 86
e-mail: estudos.teatro@mail.fl.ul.pt